

应用语言学
核心话题系列丛书
Key Topics in
Applied Linguistics



外语学科核心话题
前沿研究文库

● 语料库语言学
Corpus Linguistics

语料库与话语研究

＊

Corpora and Discourse Studies

许家金 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

“十三五” 国家

应用语言学
核心话题系列丛书
Key Topics in
Applied Linguistics

● 语料库语言学
Corpus Linguistics



外语学科核心话题
前沿研究文库

语料库与话语研究



Corpora and Discourse Studies

许家金 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

语料库与话语研究：汉文、英文 / 许家金著. — 北京：外语教学与研究出版社，2019.5 (2019.7 重印)

(外语学科核心话题前沿研究文库·应用语言学核心话题系列丛书·语料库语言学)
ISBN 978-7-5213-0888-4

I. ①语… II. ①许… III. ①语料库—话语语言学—汉、英 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 091707 号

出 版 人 徐建忠
选题策划 常小玲 李会钦 段长城
项目负责 解碧琰
责任编辑 段长城
责任校对 解碧琰
装帧设计 杨林青工作室
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 15.5
版 次 2019 年 5 月第 1 版 2019 年 7 月第 2 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0888-4
定 价 59.90 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

物料号：308880001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

本书系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目子课题“大数据视野下的外语及外语学习研究”(17JJD740003)阶段性成果。

出版前言

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国的外语学术出版。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外语学界各相关领域专家学者，精心策划了“外语学科核心话题前沿研究文库”（下文简称“文库”）。

“文库”精选语言学、应用语言学、翻译学、外国文学研究和跨文化研究五大方向共25个重要领域100余个核心话题，按一个话题一本书撰写。每本书深入探讨该话题在国内外的研究脉络、研究方法和前沿成果，精选经典研究及原创研究案例，并对未来研究趋势进行展望。“文库”在整体上具有学术性、体系性、前沿性与引领性，力求做到点面结合、经典与创新结合、国外与国内结合，既有全面的宏观视野，又有深入的细致分析。

“文库”项目邀请国内外语学科各方向的众多专家学者担任总主编、子系列主编和作者，经三年协力组织与精心写作，自2018年底陆续推出。“文库”已获批“十三五”国家重点出版物出版规划项目，作为一个开放性大型书系，将在未来数年内持续出版。我们计划对这套书目进行不定期修订，使之成为外语学科的经典著作。

我们希望“文库”能够为外语学科及其他相关学科的研究生、教师及研究者提供有益参考，帮助读者清晰、全面地了解各核心话题的发展脉络，并有望开展进一步深入研究。期待“文库”为我国外语学科研究的创新发展与成果传播作出更多积极贡献。

外语教学与研究出版社

2018年11月

“外语学科核心话题前沿研究文库”学术委员会

主 任: 孙有中 王克非 王文斌 文秋芳 张 剑
委 员: 蔡金亭 陈 红 刁克利 董燕萍 高一虹 韩宝成
黄立波 蒋 严 马秋武 秦洪武 司富珍 谭惠娟
王东风 王立非 徐 浩 许家金 许 钧 杨金才
袁毓林 张 辉 张 威 朱 磊

“应用语言学核心话题系列丛书”编委会

主 任: 文秋芳
委 员: 蔡金亭 董燕萍 高一虹 韩宝成 王立非 徐 浩
许家金

语言习得系列主编: 蔡金亭
社会语言学系列主编: 高一虹
心理语言学系列主编: 董燕萍
语料库语言学系列主编: 许家金
语言测评系列主编: 韩宝成
二语写作系列主编: 王立非
外语教师教育系列主编: 徐 浩

总序

当前国际范围内对应用语言学的认识以“国际应用语言学协会”(Association Internationale de Linguistique Appliquée, AILA)给出的定义最具代表性(De Bot 2015: 26-31)。该协会认为:应用语言学是研究现实语言问题的交叉学科。相关语言问题可借助既有语言学理论和方法,也可采用新创的理论思路或手段加以解决。语言教学、社会语言学、语料库语言学、跨文化交际、语言政策与规划等是应用语言学的常见领域。上述理解已渐成共识,主流期刊(如*Applied Linguistics*)与最新出版的《应用语言学手册》和《语言学与应用语言学百科全书》涵盖范围也大致如此。

虽说应用语言学学科分支广泛而多元,但不难看出所谓的狭义应用语言学,即语言的教与学,仍是热门的话题,相关成果也令人瞩目。究其原因,早在1964年召开的第一届国际应用语言学大会(AILA World Congress)上,语言教学便是首要议题。其后几十年来,应用语言学的疆域不断延展,而语言教学研究的热度则长盛不衰。在这一进程中,语言教学领域不断分化,譬如按语言构成、语言技能、语言教学环节、语言教学主体、语言教学机制等,衍生出语音、词汇、语法、语篇、语用教学,听说读写译教学,课堂教学与语言测评,学习者及教师、中介语和语言习得的社会和心理机制等相关教学及研究。此次“应用语言学核心话题系列丛书”设立的语言习得、社会语言学、心理语言学、语料库语言学、语言测

评、二语写作、外语教师教育等子系列，正是我国发展较快的几大核心领域。

现代意义上的语言教学理论探讨，可追溯到20世纪20、30年代英美学者在中国(以Lawrence Faucett为代表)、日本(以Harold Palmer为代表)、印度(以Michael West为代表)开展的英语教学实践和理论总结(Howatt & Smith 2014: 85)。随着1941年密歇根大学“英语研究所”(English Language Institute)的成立以及Charles Fries(1945) *Teaching and Learning English as a Foreign Language* 一书的出版，语言教学研究大势渐成。其后，各类应用语言学组织、会议、专论和学刊如雨后春笋般涌现。

我国应用语言学的发展历程与改革开放同步。在桂诗春先生等先驱开辟的广阔天地里，从引介到创新(何莲珍 2018; 王初明 2018)，应用语言学走过了锐意进取、成果丰硕的四十年。在研究领域方面，我国应用语言学研究的主体也是语言教学，尤其是英语教学和对外汉语教学。即便是我国的语料库语言学研究，也以英汉中介语分析为最盛，意在解决语言学习问题。在研究成果方面，中国大陆学者在过去十余年里产出的高水平应用语言学研究成果令人瞩目，高影响因子英文论文数量激增(Lei & Liu 2018)。我国应用语言学学者正以实际行动赢得国际学术话语权，提升国家文化软实力。

更令人欣喜的是，以文秋芳“产出导向法”、王初明“续理论”等为代表的中国特色理论探索与实践创新，均表明我国应用语言学学者正从西方思想搬运工向中国理念设计师转变。在此过程中，理论本身的完善和学界思想的碰撞在所难免。但不可否认，聚焦语言运用与语言教学中的真问题，有意识地建构本土特色应用语言学理论(另见崔希亮 2007: 8)，是我国学者责无旁贷的使命。

本系列丛书正是坚守传承与创新的使命，本着梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果的宗旨，从应用语言学不同领域的核心话题入手，评述相

关理论与实践的沿承、探索与发展,力求体现学术性、系统性、前沿性与引领性。下面对各子系列作一简介。

语言习得系列

主编为蔡金亭教授。该系列从语言本体、认知、社会等多视角考察语言习得的影响因素、过程与结果。该系列有三个特点。第一,专家写专题。该系列首批包括四本书:《二语词汇习得研究》《母语迁移研究》《二语互动研究》和《二语的外显学习与内隐学习》。因其独特的重要性,这些专题几十年来一直备受关注,佳作纷呈,亟须我国外语教师和研究人员了解其历史和现状。四位作者均在各自领域深耕多年,具有丰富的经验与独特的视角。第二,理论、实证、方法有机结合。所有专著都在介绍相关概念理论的基础上,系统梳理了国际及国内的实证研究,并对相关研究方法进行了专门归纳。第三,客观梳理与主观评论兼顾。作者在综述各领域的研究时,一方面以具体研究问题为主线对前人研究进行系统梳理,另一方面从研究内容、研究方法、结果与讨论等方面进行有针对性的评论,既帮助读者了解现状,又激发读者对未来研究进行思考。

社会语言学系列

主编为高一虹教授。社会语言学是研究语言与社会关系的交叉学科,大致可分为较为宏观的部分(如语言政策与规划)和较为微观的部分(如语言变异)。社会语言学描述现实情境中的语言现象,并对其进行解释。就对材料解释的理论视角而言,社会结构与个人主体能动性构成主要的关系,强调社会结构对语言行为影响的称为“社会结构主义”,强调个体在与环境互动中之能动性的称为“社会建构主义”。从半个世纪本学科的发展来看,有一个从社会结构主义向社会建构主义逐渐发展的过程。这一发展体现在子领域内部的研究取向、解释视角以及研究话题的转向、新概念和子领域的兴起等。“社会语言学系列”首批包括四本书。第一本是《社会语言学视角下的共同体》。这是社会语言学兴起时的原始核心话题,关注社会结构因素对语言的影响。后来变异研究和共同体研究经历了从结

构观向建构观的发展过程。因此这是一个经典而又崭新的领域。第二本是《社会语言学视角下的言语交际》。它聚焦个体的交际过程，包括称谓语、礼貌、交际策略等多个方面，与语用学、修辞学等有交叉。在这个子领域，建构观的影响更加突出。第三本是《从世界英语到国际通用英语》。该话题可以说是语言变异研究的延伸，能为传统上以“本族语”为样板的外语教学提供较开阔的社会视角。第四本是《语言态度与语言认同》。这实际是两个相互关联的话题，其中语言态度受到持续关注，而语言认同近一二十年来才成为社会语言学中的显性和热门话题。这四本书只涉及了社会语言学的一部分内容，较偏向微观。我们期待以后将更多的话题介绍给国内读者，以促成更多本土的创新性研究。

心理语言学系列

主编为董燕萍教授。心理语言学研究语言使用和习得的心理机制。语言使用包括语言的理解和产出；语言习得包括母语、二语、三语、双语及多语的习得，但一般侧重母语的习得，因为这是语言习得研究的根本；心理机制常常指加工某一问题时的心理过程及在这个过程中呈现的规律，还可能因为研究方法及视角的不同而被称为认知机制或者神经机制。心理语言学一般采取实验方法，通过操纵变量从而更好地研究某些变量的作用。在充分考虑已出版以及即将出版的同类图书基础上，基于话题的重要性和前沿性以及避免重复出版的原则，本系列首批包括三本书：《词汇加工研究》《句子加工研究》和《口译加工研究》。前两本书探讨心理语言学最根本、最传统、最核心的话题，最能体现心理语言学的精髓，是语篇加工研究及语言产出研究的基础。第三本在口译这项极具挑战性的语言任务中综合探讨语言理解和产出以及两者之间的协调关系。该话题最能体现心理语言学的学科交叉性和前沿性。三本专著从不同层面阐述语言加工的心理机制，并介绍具体研究方法，包括行为的方法（收集眼动数据、按键或者说话的反应时长、产出的语料等）和神经科学的方法（收集脑电数据、磁共振数据等）。

语料库语言学系列

主编为许家金教授。语料库语言学立足语用，突出概率，讲求方法，重视语境，既可构建语言理论，也可指导语言运用。语料库语言学作为以方法论见长的语言学分支，已广为语言学界接纳。其应用甚至扩展到传播学、文学、政治学、社会学和法学等人文社科领域。在国际范围内，基于语料库的话语研究成果尤其丰硕。因此，本系列第一本书便以《语料库与话语研究》为题展开讨论。该书不仅介绍了语料库语言学在话语组织方面的研究思路，还着重探讨了如何借助语料库考察话语中的身份或形象建构。在我国，语料库语言学选题集中于中介语及翻译语言研究，相关成果数以百计。本系列第二本书《语料库与双语对比研究》在对英汉语宏观特征量化描写的基础上，围绕英汉语介词、指称范畴、句段内部构成、事件编码方式、话语功能等议题作了深入对比。此外，为进一步拓展我国语料库语言学的选题视野，本系列还特别推出《语料库与学术英语研究》一书。该书着眼于学术英语的词汇、语法、话语特色及学科差异等，旨在通过语料库方法对学术英语进行精细描写，挖掘其典型特征，从而助力我国学者在国际上发表论文。

语言测评系列

主编为韩宝成教授。本系列首批将出版三本书，分别为：《语言测评效度验证研究》《语言测评反拨效应研究》和《Rasch测量理论在语言测评中的应用研究》。《语言测评效度验证研究》对语言测试学科出现的四种效度验证模式进行深度剖析，分析经典效度研究案例，阐释如何收集效度证据并构建效度论证框架。《语言测评反拨效应研究》基于实证研究，重点介绍反拨效应的成因与本质，分析如何通过实施有效测试促教促学。近年来，Rasch模型在语言测评研究中受到广泛重视，《Rasch测量理论在语言测评中的应用研究》将结合Rasch模型在测评研究以及测评开发中的应用研究，系统介绍和分析该模型的原理、使用方法和相关研究进展。本系列的出版将有力推动我国语言测评研究的发展。

二语写作系列

主编为王立非教授。本系列首批五本专著分别为:《二语写作课堂教学研究》《二语写作认知心理研究方法与趋势》《二语写作测评方式研究》《二语写作身份认同研究》和《不同体裁的二语写作研究》。本系列有以下三个特色:第一,从社会文化的宏观视角和心理认知的微观视角,聚焦二语写作领域的前沿问题,对国内外二语写作研究现状、研究热点进行深度剖析,对本领域的未来发展趋势作出预测;第二,以中国大学生和学生写作为文本为研究对象和语料,分析中国人学习英语写作的重点和难点,寻求适合提高中国学习者二语写作能力的路径和方法;第三,选择的话题具有代表性和跨学科性,都是当前高校英语写作教学改革的热点问题,有助于加深我们对二语写作的特点与规律的认识,探讨二语写作教学改革的新模式和路径。

外语教师教育系列

主编为徐浩副教授。本系列聚焦外语教师学习与发展的核心话题,既突出教师学习的动态过程,又关注教师发展的影响因素,同时致力于采用更具综合性、整合性的视角来描述、分析、建构教师学习与发展的历程和规律。本系列在重点综述经典文献和前沿文献的同时,将着重对核心概念进行梳理和辨析,并通过综述框架的创新,展示核心话题的新维度与新视角。本系列首批涵盖外语教师学习、外语教师能力、外语教师共同体等核心话题。《外语教师学习》基于三大学习理论分别从外语教师学习的结果、过程、途径和环境展开讨论;《外语教师能力》从教育心理学的视角,分别对外语教师能力的行为维度、认知维度和社会建构维度进行探讨,并提出一个整合性的研究框架;《外语教师共同体》则从实然而非应然的角度,对外语教师所置身参与的各类共同体展开剖析,尤其关注我国外语教师共同体活动的实践及其特点,并对相关研究进行综述。

从上述介绍可以看出,我国已出现一批学养深厚、术有专攻的应用语言学中坚力量。他们将聚焦应用语言学领域的核心话题,引领我们解决本

土语言运用难题，并不断走向国际学术前沿。希望更多的同行和年轻学子加入这一学术共同体，研读经典，探讨新知，让我国应用语言学绽放出实践智慧和理论光彩，而不再只是语言学理论的应用。本丛书还将根据国内外应用语言学研究进展适时再版，并不断扩充话题。希望本丛书能为同行学者和青年学子拓展科研视野，丰富研究方法作出积极贡献。

“应用语言学核心话题系列丛书”编委会

2018年12月

参考文献

- De Bot, K. 2015. *A History of Applied Linguistics: From 1980 to the Present*. London: Routledge.
- Fries, C. 1945. *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Howatt, A. & R. Smith. 2014. The history of teaching English as a foreign language from a British and European perspective. *Language and History* 57(1): 75-95.
- Lei, L. & D. Liu. 2018. Research trends in Applied Linguistics from 2005 to 2016: A bibliometric analysis and its implications. *Applied Linguistics* amy003. <http://doi.org/10.1093/applin/amy003>.
- 崔希亮, 2007, 谈汉语二语教学的学科建设, 《世界汉语教学》(3): 6-8。
- 何莲珍, 2018, 从引介到创新: 中国应用语言学研究四十年, 《外语教学与研究》(6): 823-829。
- 王初明, 2018, 我国应用语言学研究在解决问题中前行, 《外语教学与研究》(6): 813-816。

前言

语料库研究与话语研究之间存在天然的亲和力和兼容性。不难发现很多语料库学者同时也是话语研究专家，例如Paul Baker、Douglas Biber、Michael Hoey、Tony McEnery、John Sinclair和Wolfgang Teubert等。究其根本，语料库研究与话语研究都关注自然语言。语境在两类研究中都至关重要。两者都将语义研究作为重要目标。将语料库视角融入话语研究，一方面能为揭示话语意义提供丰富的语言例证和强大的分析方法；另一方面，语料库研究中的词语共现、语言特征共现等创新思路也为话语研究增添了理论维度。

本书将系统介绍基于语料库的话语研究(以下简称“语料库话语研究”)。该领域是国际语料库研究的热门领域，可谓流派繁多、成果丰硕。其中尤以基于语料库的批判话语研究和话语评价研究最受关注，有关的实证研究和专著论文不断涌现。然而，总体而言，我国的相关研究在规模和质量上都有待提升。根据目前掌握的文献来看，我国尚缺乏语料库话语研究的通论作品，希望拙作能为这一领域在我国的深入发展助力添薪。

本书以对语料库话语研究的理论和方法概述为主，辅以若干研究案例。第一章重点介绍语料库研究和话语研究的核心理念、研究议题等。第二章则以适合话语研究的语料库建设与加工、话语研究中通用语料库工具(BFSU PowerConc)和专用语料库工具(Coh-Metrix、TAACO、WordSkew、TextSmith Tools、MAT和ELAN)的功能介绍为主。第三章

以不同性别家庭成员的身份建构为例,介绍了当前研究中较为热门的话语建构研究。第四章以中国大学生英汉同题作文为例,考察了大学生在话语评价方面存在的母语迁移问题。第五章展示了 Coh-Metrix 衔接连贯分析工具在汉英翻译英语译文衔接研究中的应用。第六章用多维分析法对比了商务英语和通用英语语域及其子语域的变异情况。第七章用案例介绍了如何将体裁分析与语料库研究中的短语学理论应用到学习词典编纂之中,从而使词汇用法和话语意义在词典中得以更好地体现。第八章作为全书结语,从选题本土化、理论深化和技术方法强化三个方面,就我国学者开展语料库话语研究提出一些初步建议。

希望该书能成为有志于从事语料库话语研究的学子和同行的简易地图。在书中,为做到均衡全面,我们尽力不偏向某一家学说。然而因智力和精力所限,难免有失错漏和偏颇。为使诸位读者不致因本书作者的陋见而有所误导,建议读者多参阅书后所列的经典和前沿文献。

借本书前言一隅,我要特别感谢外研社高等英语教育出版分社副社长段长城老师的约稿,使我能有机会梳理数年来所做的语料库话语研究工作,并搜集和阅读了一批文献,深化了我的许多认识。可以说,在书稿写作过程之中,我本人是最大的受益者。

在本书的编校过程中,李晓雨老师对全书作了专业、细致、全面的校改。博士生徐秀玲同学也校对了部分章节。她们的出色工作使得拙作以更好的面貌示人。在此谨致以诚挚的谢意。

本书的撰写还得到教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“服务国家战略的外国语言与外语教育创新研究”子课题“大数据视野下的外语及外语学习研究”(编号:17JJD740003)及北京外国语大学基本业务费项目的支持。

本书的主要写作时间是在我赴美访学期间。因此特别感谢中美富布赖特访问学者项目的支持,使我得以安心读书写作。感谢合作导师圣迭戈州立大学的 Eniko Csomay 教授在我访问期间提供的各种帮助。感谢美国大学的馆际互借服务,这项高效专业的文献传递服务使我有机会接触到很

多珍稀的文献资料。

在我出国访问期间，我的部分工作得到梁茂成、李文中、熊文新几位挚友兄长的极大帮助，在此由衷地表示感谢。

感谢王克非教授、王文斌教授、李国玉、周倩、谢娟、赵江丽、卜凡尧、林耀等各位师长同事在我出国期间给予的关心和诸多帮助。

书中所用案例包含此前已发表的相关论文，它们分别是：

许家金、李潇辰，2014，基于BNC语料库的男性女性家庭角色话语建构研究，《解放军外国语学院学报》(1)。

龙满英、许家金，2010，大学生英汉同题议论文中立场标记的对比研究，《外语与外语教学》(3)。

许家金、徐秀玲，2016，基于可比语料库的翻译英语衔接显化研究，《外语与外语教学》(6)。

江进林、许家金，2015，基于语料库的商务英语语域特征多维分析，《外语教学与研究》(2)。

许家金，2017，体裁短语学视角下的医学学术英语词典研编，《外语与外语教学》(6)。

在此特别要对我的几位出色合作者，李潇辰、龙满英、徐秀玲、江进林，表达诚挚的谢意。

最后要感谢我的夫人在写作期间给予的全力支持。她若不是本书的第一位读者，一定也是本书的第一位听众。她虽然所学专业并非语言学，但仍耐心聆听我每日写作完成后的发现、感悟和困惑。本书书稿基本完成之日恰逢夫人生日，因此我想这本书也可算作献给夫人的生日贺礼。本书最终定稿之时，我的儿子降生了。因此这本书也献给我可爱的儿子。

虽有众人襄助，然而学识所限，书中舛谬着实难免。望读者不吝赐教。

许家金

北京外国语大学中国外语与教育研究中心

2018年10月